

LES DIATOPISMES DU FRANÇAIS DANS L'ŒUVRE LITTÉRAIRE D'YVES VIOLLIER (VENDEE)

WISSNER Inka

Institut des Etudes Romanes, Université de Bonn, Allemagne

inkawissner@gmx.net

Résumé : Cette communication abordera l'analyse des diatopismes du français standard et de leurs particularités dans un corpus littéraire. Dans le champ d'étude de la variation diatopique du français, je me propose de décrire les particularismes lexicaux *et* grammaticaux dans une œuvre contemporaine de Vendée.

Mots-clés : variation diatopique du français ; aire linguistique de Vendée (Centre-Ouest de la France) ; analyse textuelle ; corpus littéraire ; fonction textuelle des diatopismes

1. Domaines de recherche

Cette communication se propose de présenter l'état d'avancement de mes recherches entreprises dans le cadre d'une thèse de doctorat en Philologie Romane. Ayant pour but d'étudier les particularismes diatopiques du français dans l'œuvre littéraire contemporaine du Vendéen Yves Viollier, ce travail se situe principalement dans le nouveau champ disciplinaire qu'est l'étude de la variation du français sur l'axe diatopique (voire dans l'espace). Contrairement aux *dialectes* et *patois* du galloroman, étudiés par les dialectologues, il s'agit de la variation *régionale* (ou *diatopique*) de la langue française. Les *français régionaux* sont parfois pris pour des 'langues' à part entière, proches des patois, dont les composantes seraient les dialectalismes. Au contraire : nous désignons ici par ce terme l'ensemble des usages du *français* qui ont cours dans chacune de ses aires linguistiques. Cette variation régionale est inhérente à la langue française (comme l'est sa variation sociale que décrivent les sociolinguistes). Nous aborderons les faits diatopiques (ou *diatopismes*) dans un contexte littéraire, afin d'en exposer les particularités et leurs fonctions textuelles. Ainsi, cette étude touche à l'occasion la linguistique textuelle, la sociolinguistique et la pragmatique.

2. Problématique

Pour l'analyse des diatopismes, mon projet bénéficie de méthodes et matériaux fiables établis dans les travaux de lexicographie différentielle (v. Thibault 2004, Poirier 1998 et Rézeau 2001 (*DRF*)). Néanmoins, des recherches actuelles sur une échelle plus réduite sont maintenant nécessaires ; et les géolinguistes (pour la plupart lexicographes et/ou lexicologues) ont largement laissé de côté les diatopismes phonétiques et morphosyntaxiques. Une partie des travaux antérieurs restant incomplets ou concernant surtout les *patois*, leur utilisation exige la maîtrise de méthodes critiques adaptées. Concernant l'identification des diatopismes du français dans le Centre-Ouest de la France, il peut être difficile de les distinguer des éléments relevant du dialecte qui sont parfois intégrés dans le discours français. Si la variation diatopique du français dans la littérature est un sujet d'étude habituel (p.ex. Chauveau 1979), une analyse des *fonctions textuelles* des diatopismes dans une œuvre littéraire fait encore défaut.

3. Aspects descriptifs innovateurs

Avec ce travail post-*DRF*, je tente de répondre aux desiderata formulés récemment (v. Chambon 2005, Rézeau à paraître), en appliquant les nouvelles méthodes développées dans l'étude des diatopismes lexicaux *et* grammaticaux. En partant d'une description de ces particularismes linguistiques, l'objectif principal est de saisir *pourquoi* l'auteur les emploie dans ses ouvrages. Une œuvre littéraire étant le fruit d'intentions et de nombreuses stratégies, il importe de décrire comment l'emploi des diatopismes est conditionné par la conscience de leur régionalité, et de tenir compte du cadre extra-linguistique (historique et socioculturel), du contexte d'emploi concret et des régularités ou divergences d'insertion des faits diatopiques à l'intérieur de l'œuvre étudiée et de chacun de ses ouvrages (paramètres intratextuels). Il s'agit là, entre autres, des occurrences dans le discours rapporté ou de l'emploi de marqueurs typographiques *et/ou* métalinguistiques. Ces aspects me semblent révélateurs des particularités et fonctions des diatopismes dans le discours.

4. Méthodologie

L'identification des diatopismes et de leurs fonctions textuelles se réalise en quatre phases. En partant du cadre du français de référence (*TLF*, *GLLF*, *GRLF*, *NPRob* ; Grevisse ; EnqIW), une première phase sert à distinguer les faits du français général des faits de nature éventuellement régionale. Dans une seconde étape, il s'agit de retracer un éventuel caractère diatopique des items recueillis en consultant le *DRF* et ses matériaux préparatoires (la base REGION, Rézeau 1999, *DRF* ms. et EnqDRF ms.), ainsi que le *FEW* (Wartburg 1922-2003) et son Fonds documentaire (surtout les glossaires et grammaires concernant le Centre-Ouest, dont Dubois 1992-1994, Gautier 1993, Rézeau 1984). Dans un troisième temps, des enquêtes orales auprès de locuteurs vendéens (EnqIW) permettent de vérifier la régionalité des faits linguistiques identifiés, leurs particularités et vitalité actuelles en français en Vendée. Dans une dernière phase, ces diatopismes (rassemblés dans une banque de données créée à cette fin) sont décrits à l'aide des paramètres contextuels et intratextuels dans une vue fonctionnelle, afin de saisir *comment* et à *quelles fins* les particularités diatopiques sont employées dans les ouvrages analysés.

5. Premiers résultats

Dans les ouvrages dépouillés jusqu'à présent (Viollier 1975, 1982, 1994 et 2002, d'un corpus de 24 ouvrages), les faits diatopiques, souvent d'extension large, sont divers et de fréquence variable. Un *diatopisme grammatical* comme la construction *attendre qn/qc à + inf.*, en concurrence avec l'équivalent du fr. de réf. *attendre que qn/qc + subj.* (Centre-Ouest), sans mise en valeur discursive, semble être inconscient. Les *diatopismes sémantiques*, par définition, eux, ne varient qu'au niveau du sens par rapport au fr. de réf., et peuvent causer des confusions (p.ex. *noceur* "qui aime faire la noce" *et* (vl) "invité à un mariage"). Un *diatopisme lexématique* comme *dail* (en concurrence avec le fr. de réf. *faux*), caractéristique de la partie sud de la France en milieu rural est vieillissant comme le référent qu'il décrit ; il sert à décrire le monde agricole, surtout dans les romans 'régionalistes' : l'auteur lui attribue un caractère régional et le souligne souvent par des éléments métalinguistiques. Le discours inclut également des variables restreintes au discours familial (ainsi *nénène* syn. affectueux de *marraine*). Dans l'œuvre analysée, ces diatopismes ont des fonctions multiples, telles que la caractérisation des personnages ou de leurs relations, la mise en valeur d'objets et d'actions, ou simplement l'augmentation de l'authenticité du récit.

Références bibliographiques

- CHAMBON, Jean-Pierre (2005). Après le *Dictionnaire des régionalismes de France* : bilan et perspectives [1993-2003] in Gleßgen, Martin-Dietrich & Thibault, André (Eds). *La lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France, Actes du Colloque tenu à Strasbourg, 20-22 juin 2003*. Strasbourg : PU Strasbourg : 3-29.
- CHAUVEAU, Jean-Paul (1979). Le parler régional dans les romans angevins de René Bazin in Cesbron, Georges (Ed). *Les Angevins de la littérature. Actes du Colloque des 14, 15, 16 Décembre 1978 tenu à Angers*. Angers : PU d'Angers : 290-322.
- DUBOIS, Ulysse & al. (1992-1994). *Glossaire des parlers populaires de Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois* vol. I-III. Suppl. 1999. Saint-Jean-d'Angély : SEFCO.
- DRF : REZEAU, Pierre (2001). *Dictionnaire des régionalismes de France (DRF). Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*. Bruxelles : Duculot.
- DRF MS : Manuscrits du *Dictionnaire des régionalismes de France*. Nancy : Atilf.
- ENQDRF MS : Manuscrits des enquêtes menées 1994-1996 dans le cadre du *DRF*. Nancy : Atilf.
- ENQIW : Enquêtes menées auprès de locuteurs francophones originaires de Vendée et de différentes régions françaises en mai 2006 dans le cadre de la présente étude.
- FEW : WARTBURG, Walther von (1922-2003). *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes* vol. I-XXV. Bonn/Leipzig-Berlin/Bâle : Klopp/Teubner/Helbing & Lichtenhahn/ Zbinden.
- GAUTIER, Michel (1993). *Grammaire du poitevin-saintongeais. Parlers de Vendée, Deux-Sèvres, Vienne et Charente, Charente-Maritime*. La Crèche : Geste.
- GREVISSE : GREVISSE, Maurice (¹³1993). *Le Bon Usage. Grammaire française*. Refondue par André Goosse. Paris : Duculot.
- GLLF : GUILBERT, Louis & LAGANE, René & NIOBEY, Georges (1971-1978). *Le Grand Larousse de la langue française* vol. I-VII. Paris : Larousse.
- GRLF : REY, Alain (²2001). *Le Grand Robert de la langue française*. Paris : Robert.
- NPROB : REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (³2003). *Le Nouveau Petit Robert* vol. I-VI. Paris : Robert.
- POIRIER, Claude (1998). *Dictionnaire historique du français québécois*. Sainte-Foy (CAN) : PU Laval.
- REGION. Banque de données des régionalismes [de l'Hexagone]. Nancy : Atilf.
- REZEAU, Pierre (à paraître). Des variétés dialectales gallo-romanes aux variétés régionales du français ; la constitution d'un champ disciplinaire in Trotter, David. *Actes du XXIV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie romanes, Aberystwyth, 2-5 août 2004*.
- REZEAU, Pierre (1999). *Variétés géographiques du français de France aujourd'hui. Approche lexicographique*, Paris & Bruxelles : Duculot.
- REZEAU, Pierre (1984). *Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest entre Loire et Gironde*. Les Sables-d'Olonne : Le Cercle d'Or.
- THIBAUT, André (²2004). *Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain*. Genève : Zoé.
- TLF : IMBS, Paul & QUEMADA, Bernard (1971-1994). *Trésor de la langue française*. Version électronique. Nancy : Atilf-TLFI.
- VIOLLIER, Yves (2002). *Les sœurs Robin*, Paris : Robert Laffont.
- VIOLLIER, Yves (1994). *Les pêches de vigne*. Paris : Robert Laffont.
- VIOLLIER, Yves (1982). *La cabane à Satan*. Paris : Robert Laffont.
- VIOLLIER, Yves (1975). *Les noces de Claudine*. Les Sables-d'Olonne : Le Cercle d'Or.